



**AVIZ**  
**referitor la propunerea legislativă privind autorizarea  
și activitatea traducătorilor jurați**

Analizând propunerea legislativă privind autorizarea și activitatea traducătorilor jurați, transmisă de Secretarul General al Senatului cu adresa nr.BP607 din 13.10.2005,

**CONSILIUL LEGISLATIV**

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,  
**Avizează favorabil propunerea legislativă**, cu următoarele observații și propuneri:

**I. Observații generale**

1. Prezenta propunere legislativă are ca obiect de reglementare autorizarea și activitatea traducătorilor jurați, avându-se în vedere înlocuirea vechii reglementări referitoare la autorizarea și plata traducătorilor, cu una nouă.

Prin obiectul de reglementare, propunerea legislativă se încadrează în categoria legilor ordinare, întrucât domeniul vizat nu este rezervat legilor organice.

În aplicarea dispozițiilor art. 75 alin. (1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Senatul.

2. În ceea ce privește sistematizarea proiectului, menționăm că, potrivit normelor de tehnică legislativă, structurarea pe titluri este specifică legilor și codurilor de mare amploare. De aceea propunem ca titlurile să fie identificate drept capitole, urmând ca în cadrul capitolelor, structurarea să se facă în secțiuni, marcate conform următoarelor modele: „Secțiunea 1”, „Secțiunea a 2-a”, „Secțiunea a 3-a”, ..... .

De asemenea, menționăm că potrivit uzanțelor normative, atât capitolele, cât și secțiunile este necesar să cuprindă mai multe articole, iar capitolele să fie alcătuite din minim două secțiuni, urmând ca, în

cazul în care un capitol este alcătuit dintr-o singură secțiune, aceasta să nu mai fie marcată ca atare. Este cazul actualelor titluri II și III, devenite capitolele II, respectiv III, care cuprind o singură secțiune.

## **II. Observații de redactare și de tehnică legislativă**

1. Cu privire la titlu, considerăm că sintagma „traducătorilor jurați” reprezintă o traducere care ar vrea să reflecte sensul de traducători care au depus un jurământ, dar în lexicul românesc noțiunea de „jurați” este legată de o instituție cu caracter penal, din perioada antebelică, fiind anacronică în acest moment. Chiar dacă ar avea o semnificație potrivit unui corespondent în limba franceză „*traducteur jure'* și *ossermente'*”, considerăm că este preferabil folosirea unui termen consacrat în legislație cum ar fi acela de „traducător atestat”, sau „traducător licențiat”. Această modificare propusă are incidență în tot cuprinsul proiectului, acolo unde este cazul.

2. La **art.7** partea introductivă, sugerăm înlocuirea termenului de „autorizare” cu cel de „atestare”, propunere valabilă pentru întreg cuprinsul proiectului.

La **lit.e)**, deoarece proiectul are o singură anexă, pentru respectarea prevederilor art.55 alin.(4) din Legea nr.24/2000 privind normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative, republicată, se impune înlocuirea sintagmei „prevăzute în anexa nr. 1” cu expresia „prevăzute în anexa care face parte integrantă din prezenta lege”.

3. La **art.8 alin.(1)**, deoarece se face trimitere la un articol din cadrul prezentului proiect, pentru rigoarea exprimării, recomandăm înlocuirea sintagmei „enumerate la articolul 7 al prezentei legi” cu sintagma „prevăzute la art.7”.

Această observație este valabilă, în mod corespunzător, pentru toate cazurile când se face trimitere la un alt articol al proiectului.

4. La **art.9 alin.(1)**, deoarece normele de tehnică legislativă nu recomandă folosirea parantezelor, sugerăm a se renunța la acestea, observație valabilă pentru toate cazurile similare ale proiectului.

Totodată, la **alin.(2)**, având în vedere că așa cum am arătat, proiectul are o singură anexă, se impune eliminarea cifrei „1” scrisă după cuvântul „anexa”, observație valabilă și în ceea ce privește marcarea anexei la proiect.

5. La **art.10 alin.(8)**, pentru respectarea caracterului unitar în redactarea actelor normative, sintagma „alineatul (6)” este necesar a fi scrisă sub forma „alin.(6)”.

Observația este valabilă, în mod corespunzător, pentru toate cazurile când într-un alineat al unui articol se face trimitere la alt alineat din cadrul aceluiași articol.

6. La **art.13 alin.(4)** sub aspect lexic, sintagma „copii certificate conforme” este preferabil a fi redactată sub forma „copii certificate pentru conformitate”. Ca problemă de fond semnalăm că este discutabilă acceptarea traducerii de pe copii certificate în locul unor documente originale.

7. La **art.14 alin.(2)** pentru fluența exprimării în locul sintagmei „Pentru cazul contrar”, sugerăm înlocuirea prin aceea de „Când nu este întrunit numărul minim prevăzut de alin.(1)”. De asemenea, în ultima propoziție, se impune intercalarea particulei „în” între cuvintele „aplicabile” și „anul”.

La **alin.(4)**, pentru rigoarea exprimării, sugerăm eliminarea termenului „mobil” din cadrul sintagmei „timbru fiscal mobil”.

8. La **art.17 alin.(3)**, pentru exactitatea normei de trimitere, recomandăm înlocuirea sintagmei „de la literele a – e” cu sintagma „de la alin.(2) lit. a) – e)”.

9. La **art.19 alin.(3)**, menționăm că norma de trimitere nu este corectă, deoarece în cadrul art.13 alin.(1) nu există litere.

10. La **art.20 alin.(1)**, propunem înlocuirea sintagmei „integrării României” cu aceea de „aderării României”.

La **alin.(2)**, pentru unitate în redactare, recomandăm înlocuirea sintagmei „enumerate la alineatul 1, care îndeplinesc condițiile de la literele a și b” cu sintagma „prevăzute la alin.(1), care îndeplinesc condițiile de la lit.a) și b)”.

11. La **art.21 alin.(1)**, pentru respectarea normelor de tehnică legislativă, referirea la actul normativ avut în vedere, este necesar a fi făcută prin precizarea tuturor elementelor de identificare ale acestuia, astfel: „în conformitate cu Legea nr.178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Parchetul Național Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești, cu modificările și completările ulterioare”.

La **același articol, la alin.(2)**, deoarece textul este insuficient de clar în ceea ce privește conținutul **priorității** traducătorilor autorizați

care au o vechime în activitate de cel puțin 5 ani, recomandăm revederea sa.

**12.** Pentru rigoare normativă, având în vedere legătura tematică existentă între prevederile **alin.(4) și alin.(6) ale art.21**, recomandăm ca aceste două alineate să constituie un nou articol, art.22, care va avea următorul cuprins:

„Art. 22 – (1) Prezenta lege intră în vigoare la 30 de zile de la data publicării în Monitorul Oficial al României.

(2) Pe aceeași dată se abrogă Legea nr.178/1997 pentru autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Parchetul Național Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr.305 din 10 noiembrie 1997, cu modificările și completările ulterioare, precum și orice alte dispoziții contrare”.


Corespunzător acestei propuneri, actualul art.21 va avea 4 alineate care vor fi marcate în mod corespunzător.

**13.** La anexa la proiect, pentru unitate în redactarea actelor normative, literele prin care sunt marcate enumerările din text, este necesar să fie urmate în partea dreaptă de o paranteză.

**14.** La punctele 1 și 3 din Anexă, instituția Ministerul Culturii se va înscrie sub denumirea oficială actuală „Ministerul Culturii și Cultelor”.

**15.** Propunem eliminarea din proiect a formulei de atestare a constituționalității adoptării legii, în raport cu prevederile art. 44 din Legea nr. 24/2000, republicată, întrucât consemnarea acesteia revine succesiv fiecărei Camere și, respectiv, Parlamentului, în funcție de modul în care se va desfășura procesul decizional în adoptarea legii.

PREȘEDINTE

  
dr. Dragoș ILIESCU

București

Nr. 1517/27.10.2005